

---

---

# ПАМЯТНИКИ КУЛЬТУРЫ ВОСТОКА

У Цзин. «ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРИОДА  
ЧЖЭНЬ-ГУАНЬ». ГЛАВА 5.13. О ГУМАННОСТИ И  
СПРАВЕДЛИВОСТИ. ГЛАВА 5.14. О ВЕРНОСТИ И ДОЛГЕ

DOI 10.69538/PV.2024.75.56.002

Перевод и комментарии И. Ф. Поповой  
Институт восточных рукописей РАН

Если задаться вопросом, с кем же в первую очередь можно отождествить понятие «Петербургское востоковедение», то большинство без сомнений ответит: «С Игорем Александровичем Алимовым». Создание издательского Центра «Петербургское Востоковедение» и одноименного альманаха в 1992 г. стало, на первый взгляд, исключительно новаторским, но на самом деле логичным продолжением той многовековой традиции, к которой относится И. А. Алимов. Неслучайно создание Центра горячо поддержали тогда здравствовавшие его Учители в науке — Е. А. Серебряков, Л. Н. Меньшиков, И. Э. Циперович, В. Н. Горегляд.

В начале 1980-х годов Игорь Александрович учился на Восточном факультете Ленинградского (в ту пору) государственного университета на одной из сильнейших во всем Университете универсальной Кафедры китайской филологии. Возглавлял ее Евгений Александрович Серебряков, который прошел школу основоположника нашей «новой» синологии — академика Василия Михайловича Алексеева, профессоров Г. Ф. Смыкалова, А. А. Драгунова, Л. З. Эйдлина. Интерес И. А. Алимова к литературе периода Сун (X—XIII вв.) зародился благодаря влиянию Е. А. Серебрякова, с которым в соавторстве была позднее издана книга блестящих переводов и исследований. Затем И. А. расширил поле своих исследований, которое распространяется сейчас на китайскую классическую литературу в целом.

Отдельного упоминания заслуживает великолепный русский язык, чувство которого дано Игорю Александровичу от природы. И. А. Алимов в своих переводах дает возможность любоваться красотой обоих языков — и китайского, и русского. Наверное, для переводов с китайского русский язык как никакой другой дает особые возможности. Оба языка отличаются

емкостью, наличием тонких обертонов, лексикой, позволяющей каждому читателю по-своему принимать текст. Поэтому я считаю вполне логичным преподнести к юбилею И. А. Алимова именно перевод. Ниже следует перевод из классического труда историка У Цзина (吳兢 640—749) «Чжэнь-гуань чжэн я» (貞觀正要 «Основы управления периода Чжэнь-гуань»), в котором приведены беседы танского императора Тай-цзуна (太宗, Ли Ши-минь 李世民 599—649, на троне 627—649) с его ближайшими сановниками<sup>1</sup>.

### ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРИОДА ЧЖЭНЬ-ГУАНЬ. ГЛАВА 5.13. О ГУМАННОСТИ И СПРАВЕДЛИВОСТИ

(//1a) В первый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (627) Тай-цзун изрек: «Я-государь узрел, что с древних времен при тех императорах и ванах, кто правил, полагаясь на гуманность и справедливость, государство благоденствовало долгие [годы]. Те же, кто управлял людьми [исключительно] с помощью закона, хотя на некоторое время и пресекали злодейства, всё равно вскоре погибали. Изучая деяния правителей прошлого, надлежит извлекать [для себя] уроки. Ныне [я] хотел бы в управлении всецело уповать на милосердие, справедливость, искренность и честность. [Я] надеюсь искоренить дурные нравы нынешней эпохи».

Советник двора (*Хуанмэнь шилан* 黃門侍郎) Ван Гуй<sup>2</sup> в ответ сказал: «Поднебесная давно шла к упадку. Вы, Ваше Величество, приняли [на себя] столь многие ее беды. Всеобъемлющий [Ваш] Путь-Дао изменит нравы, что станет счастьем на десять тысяч эпох. Однако, не имея мудрых [помощников], порядка не достичь; главное в том, чтобы найти [подходящих] людей».

<sup>1</sup> Чжэнь-гуань чжэн яо (貞觀正要 Основы управления периода Чжэнь-гуань) / Сост. У Цзин 吳兢. Шанхай, 1936 (Сы бу бэй яо 四部備要. Т. 1159—1162). Цз. 5.13. С. 1a—2б; Цз. 5.14. С. 2б—9а.

<sup>2</sup> В а н Г у и (王珪, 571—639) — один из приближенных сановников Тай-цзуна; родился в области Тайюаньцзюнь 太原郡 (в совр. пров. Шэньси). В царствование Гао-цзу служил у Наследника престола Ли Цзянь-чэна (李建城, 589—626), старшего сына императора Гао-цзу (高祖, Ли Юань 李淵, 566—635, на троне 618—626), в должности свитского советника (*чжунъюнь* 中允). После Переворота Сюаньмэнь (*Сюаньмэньчжи бянь* 玄武門之變), приведшего к власти Ли Ши-миня, Ван Гуй был сослан на юг, на территорию совр. пров. Сычуань, однако вскоре был призван Тай-цзуном обратно и пожалован должностью советника (*цзяньи дафу* 諫議大夫). В 627 г. Ван Гуй получил должность Советника двора (*Хуанмэнь шилан* 黃門侍郎) и был одновременно назначен правым (вторым) наставником Наследника престола (*Тай-цзы ю шуцзы* 太子右庶子).

Тай-цзун произнес: «Думать о расположении [ко мне] мудрых разве я и во сне не перестаю?» Цензор (*цзишичжун* 給事中) Ду Чжэн-лунь<sup>1</sup> выступил вперед и сказал: «Из поколения в поколение непременно встречаются талантливые люди, и [им] всегда находят применение. Разве не во сне общались с Фу Юэ<sup>2</sup>, встречались с Люй Шаном 呂尚<sup>3</sup> — и после этого добивались порядка?» Тай-цзун выразил полное согласие с его словами.

<sup>1</sup> Ду Чжэн-лунь (杜正倫, ум. 658), получив степень *сюцяя* 秀才, начал службу при империи Суй (581—618), затем перешел на сторону танского дома; при Тай-цзуне занимал ряд государственных постов: служил на должностях цензора (*цзишичжун* 給事中), помощника Главы Государственного секретариата (*Чжуншуну шилан* 中書侍郎), левого (первого) наставника Наследника престола (*Тайцзы цзо шуцзы* 太子左庶子). При Гао-цзуне удостоился должности Главы Государственного секретариата (*Чжуншунулин* 中書領), но в 658 г. по доносу был разжалован, сослан на юг начальником области (*цыши*) Хэнчжоу 橫州刺史 (в совр. Гуанси-чжуанском АР), где вскоре скончался.

<sup>2</sup> Фу Юэ (傅說 XIV—XIII до н. э.) — легендарный советник, «Помощник-опора» (*Фуцзо* 輔佐) шанского правителя У-дина 武丁, содействовавший достижению процветания его государства. О том, как У-дин обрел Фу Юэ, сказано в «Шу цзин» (書經 «Книга документов»), в главе «Юэ мин» (說命 «Указание Юэ»), а также в «Ши цзи» (史記 «Исторические записки») Сыма Цяня (司馬遷, 145/135—? до н. э.). Сыма Цянь повествует об этом так: «[Однажды] ночью У-дин во сне увидел мудреца, которого звали Юэ. [Помня] увиденное во сне, [он] осмотрел своих приближенных и чиновников, но никто не был таким, [как Юэ]. Тогда [У-дин] заставил чиновников принять меры и найти мудреца вне города. Нашли Юэ в Фусяни 傅險. В это время Юэ работал на строительстве в Фусяни как колодник. [Когда найденного человека] показали У-дину, У-дин сказал, что это он и есть. Встретившись с Юэ и поговорив с ним, [У-дин понял], что это действительно мудрец, и выдвинул его, сделав своим первым советником». — Ши цзи 史記 / Сост. Сыма Цянь 司馬遷. Шанхай, 1936. (Сы бу бэй яо 四部備要. Т. 416—438). Цз. 3. С. 7а—7б; *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. 1 / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина; вступ. ст. Р. В. Вяткина. М., 1987. С. 173.

<sup>3</sup> Люй Ван 呂望 — сподвижник чжоуского Вэнь-вана. Родовая фамилия его была Цзян 姜, а по названию пожалованных его предкам уделов он звался Л ю й Ш а н 呂尚. Имя его было Цзы-я 子牙. В старости он стал отшельником-рыбаком у реки Вэйшуй 渭水. Когда однажды Правитель Западных земель Си-бо 西伯, будущий Вэнь-ван, собрался на охоту, то, по результатам гадания, ему выпало, что добычей будет не дракон, не самка дракона, не тигр и не медведь, а сподвижник князя-гегемона. На охоте у берега реки Вэйшуй Си-бо повстречал Люй Шана. Побеседовав с ним, Си-бо сказал: «Покойный правитель, мой отец, говорил, что необходимо иметь на службе совершенномуудрого человека, который помог бы дому Чжоу. При содействии такого [мудреца] Чжоу воцарится в [Поднебесной]. Вы и есть такой [человек]. Мой отец давно надеялся встретить вас». Поэтому Люй Шану дали почетное прозвище Тай-гун Ван 太公望 — Надежда отца. Он стал Наставником Вэнь-вана, одним из четырех его сановников-сююэ» (Ши цзи. Цз. 32. С. 1а—1б; *Сыма Цянь*. Указ. соч. Т. 5. С. 39).

(//16) Во второй год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (628) Тай-цзун сказал приближенным: «Я-государь слышал, что после лихолетий трудно изменить нравы [к лучшему]. [Но] в последнее время ясно видно, как люди постепенно возвращаются к скромности и бескорыстию, чиновники и народ соблюдают законы, а разбойников с каждым днем становится всё меньше. Из этого становится понятным, что людские нравы остаются незыблемы, а вот в управлении бывают [времена] и порядка, и смуты. Поэтому, воплощая Путь-Дао управления государством, необходимо поддерживать [народ] с помощью гуманности и справедливости, а также проявлять могущество и искренность. И тогда в сердцах людей не будет жестокости, не воцарятся ложные учения, сами собой настанут мир и покой. Вы, господа, все вместе должны добиваться этого».

(//2a) В четвертый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (630) Фан Сюань-лин<sup>1</sup> доложил трону: «Ныне [необходимо] провести инспекцию военных складов, доспехов и вооружения [армии]. Много времени прошло со дня, как мы победили Суй». Тай-цзун сказал: «Содержать в порядке оружие и соблюдать меры предосторожности против разбойников — важное дело. Но главное — я бы хотел, чтобы вы, господа, всем сердцем придерживались Пути-Дао в управлении страной. На службе проявляли высочайшую верность и честность и добивались, чтобы народ жил в мире и благополучии. Вот это и есть мои доспехи и оружие. Разве суйский Ян-ди<sup>2</sup> испытывал недостаток в доспехах и оружии? А кончилось всё тем, что он сам погиб. Именно из-за того, что [он] не совершенствовался в гуманности и справедливости, подданные озлобились и восстали. [Вы, господа,] должны понимать это [мое] чувство».

<sup>1</sup> Фан Сюань-лин (房玄齡, 579–648) родился в области Цичжоу 齊州, уезде Линьцзысянь 臨淄縣 (в совр. пров. Шаньдун). Службу начал при Суй в небольшой должности пристава (вэй 尉) в уезде Сичэнсянь 隰城縣 (в совр. пров. Шаньси). За провинность был осужден, отстранен и сослан в область Шанцзюнь 上郡 (в совр. пров. Шэньси). В период объединительных войн присоединился к Цинь-вану 秦王 Ли Ши-миню, прослужил в его Ставке более десяти лет, занимая высокие секретарские должности и контролируя назначения чиновников. Неизменно поддерживал Ли Ши-миня против Наследника Ли Цзянь-чэна, стал одним из инициаторов Переворота Сюаньмэнь. В царствование Тай-цзуна занимал ключевые государственные посты — назначался Главой Государственного секретариата (Чжуншюлин 中書領), левым (первым) помощником Главы Кабинета министров (Шаншю цзо пье 尚書左僕射), редактором (цзяньсю 監修) издания государственных исторических сочинений. Ряд «парных должностей» делил с другим приближенным Тай-цзуна — Ду Жу-хуэем (杜如晦, 585—630).

<sup>2</sup> Ян-ди (隋煬帝, Ян Гуан 楊廣, 569—618, на троне 604—617) — второй император Суй, который, как считается, погубил свою династию неподъемным размахом строительных работ и неудачными военными кампаниями.

В тринадцатый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (639) Тай-цзун сказал приближенным: «Если лес — густой, то птицы гнездятся [в нем], если река широка, то рыбы плавают [в ней]. Когда гуманность и справедливость преумножаются, то народ сам покоряется. Все люди знают, что [необходимо] опасаться бедствий, но не знают, что при гуманном (//26) и справедливом [правлении] бедствий не бывает. О Пути-Дао гуманности и справедливости [необходимо] думать постоянно, воплощать [его] непрерывно. Если хоть на мгновение проявить небрежность, то сразу же [можно] отдалиться [от него]. Точно так, как пищей и водой поддерживая тело и постоянно насыщая желудок, непременно сохранишь жизнь».

Ван Гуй, низко поклонившись, сказал: «Если Ваше Величество осознает [значение] сказанного, то счастье Поднебесной огромно».

#### ГЛАВА 5.14. О ВЕРНОСТИ И ДОЛГЕ

Фэн Ли<sup>1</sup> в годы [правления под девизом] У-дэ (武德, 618—626) имел [должность] начальника гвардии Восточного дворца (*Дунгун шуай*[фу] 東宮率府) и пользовался особым расположением Иньского наследника [Ли Цзянь-чэна]<sup>2</sup>. Когда Наследник был убит, многие [его] приближенные разбежались, и [Фэн] Ли со вздохом произнес: «Можно ли при жизни [Наследника] пользоваться его милостью, а в посмертии не разделить его беды?». И он повел войска на штурм ворот (//3а) Сюаньумэнь<sup>3</sup>, геройски сражался и убил

<sup>1</sup> Генерал Фэн Ли (馮立, кон. VI—перв. пол. VII в.) считается подданным, проявившим наивысшую верность Наследнику Ли Цзянь-чэну (李建城, 589—626), сражаясь за него во время Переворота Сюаньумэнь. Против братьев Ли Цзянь-чэна и Ци-вана Ли Юань-цзи (齊王李元吉, 603—626), накануне вызванных Гао-цзу во дворец, Ли Ши-минем была устроена засада у северных ворот Сюаньумэнь дворцового комплекса Линьхуань в Чанъани. Приблизившись к воротам, братья заподозрили неладное и повернули обратно. Ли Ши-минь со своим отрядом устремился в погоню, завязалась схватка, во время которой Ли Ши-минь убил Наследника, а Ли Юань-цзи пал от руки генерала Юйчи Цзин-дэ (尉遲敬德, 585—658). Фэн Ли вместе с другим генералом Сюэ Вань-чэ (薛萬徹, ум. 653) привел гвардейцев Наследника, они упорно сражались, но рассеялись после того, как Юйчи Цзин-дэ показал им головы их убитых покровителей (Цзы чжи тун цзянь 資治通鑑 Всепроницающее зеркало, управлению помогающее / Сост. Сыма Гуан. 司馬光. Пекин, 1956. Цз. 191. С. 6010—6011).

<sup>2</sup> Ли Цзянь-чэн, Иньский наследник (Инь Тай-цзы 隱太子) — старший сын императора Гао-цзу. Восточный дворец (*Дунгун* 東宮) — резиденция Наследника престола.

<sup>3</sup> Переворот Сюаньумэнь (или «События у ворот Сюаньумэнь», *Сюаньмэнь-чжи бянь* 玄武門之變) увенчал многолетнее соперничество сыновей Гао-цзу за

генерала гвардии (*туньин цзянцзюнь* 屯營將軍) Цзин Цзюнь-хуна<sup>1</sup>. Своим подчиненным [Фэн Ли] сказал: «Ничтожно малым отплатил [я] Наследнику». После чего распустил [свой] отряд и скрылся в глуши. Вскоре [он] явился с повинной. Тай-цзун с укором сказал ему: «На днях ты вел войска, сражался, многих моих воинов убил или ранил. Разве можно сохранить [тебе] жизнь?» [Фэн] Ли отвечал, глотая слезы: «Я целиком отдал себя служению господину, готов был пожертвовать жизнью [за него]. В день, когда нужно было сражаться, я не думал об опасности». И [он] разрыдался, будучи не в силах сдержать себя. Тай-цзун успокоил его и пожаловал [должностью] командира левого корпуса Несгибаемой гвардии (*цзо Туньвэй чжунланцзян* 左屯衛中郎將). [Фэн] Ли говорил своей родне: «[Я] удостоился небывалого благодеяния: [я] был милостиво прощен, и за это не пожалею и жизни».

Вскоре тюрки-*туцзюэ*, перейдя мост Бяньцяо, [вторглись в Китай]. [Фэн] Ли во главе нескольких сотен всадников бился с варварами в Сяньяне<sup>2</sup>, убил и захватил в плен многих, и все, на кого [он] обрушивался, в панике разбегались. Узнав об этом, Тай-цзун хвалил [Фэн Ли]<sup>3</sup>.

В то время был еще Се Шу-фан<sup>4</sup>, занимавший должность командира левого [корпуса] колесниц и конников (*цзо чэци* 左車騎) в

---

наследование власти над Поднебесной, когда наследник танского престола Инь Тай-цзы Ли Цзянь-чэн погиб от руки своего родного брата Ли Ши-миня. Следствием этого переворота через два месяца стало вынужденное отречение Гао-цзу и принятие им титула «Божественный удалившийся император» (*Тайшан-хуан* 太上皇).

<sup>1</sup> Ц з и н Ц з ю н ь - х у н (敬君弘, 576—626) — аристократ гуаньлунской группировки, потомок Главы Кабинета министров (*Шаниулин* 尚書領) Северной Ци Цзян Сянь-цзюня (敬顯俊, ум. 564?); участвовал в объединительных походах начала Тан, пользовался доверием как Ли Юаня, так и Ли Ши-миня, во время Переворота Сюаньумэнь выступил на стороне последнего и был убит Фэн Ли.

<sup>2</sup> С я н ь я н 咸陽 — местность в совр. пров. Шэньси западнее Чанъани, ныне является частью агломерации г. Сиань.

<sup>3</sup> В критическом тексте «Чжэнь-гуань чжэн яо», изданном Харада Танэсигэ, далее приводится такое изречение Тай-цзуна: «Находясь между жизнью и смертью, [Фэн Ли] был преисполнен [чувства] долга. А тот, кто рассуждает о долге начетнически, искажая действительность, не прислушиваясь к [мнению] людей, разве может так проявить себя?» (Дзэ:ган сэйё: 貞觀政要. Основы управления в период Чжэнь-гуань / Го Кё: 吳兢原著. Харада Танэсигэ 原田種成著. Т. 1—2. Токио, 1978—1979. Синсяку камбун тайкэй 新釈漢文大系. 95—96. Цз. 5.14. С. 366).

<sup>4</sup> С е Ш у - ф а н (謝叔方, 601—652) происходил из знатного рода из области Чэньцзюнь 陳郡 (в совр. пров. Шэньси), из которого вышли многие известные литераторы и художники. В конце Суй поступил на военную службу, примкнул к Ли Юаню во время Тайюаньского восстания, служил в Ставке Ли Юань-ци (李元吉, 603—626) — третьего сына императора Гао-цзу, поддерживавшего

Ставке Ци-вана [Ли] Юань-цзи. [Се Шу-фан] повел войска [Ставки], чтобы вместе с Фэн Ли дать отпор [Ли Ши-миню]. Когда были убиты Цзин Цзюнь-хун, а также командир дворцовой стражи (*чжун-ланцзян* 中郎將) Люй Хэн 呂衡, боевой дух войск [Цинь]-вана [Ли Ши-миня] упал. Тогда командир войск охраны (*хуцзюньвэй* 護軍尉) ставки Цинь-[вана] Юйчи Цзин-дэ<sup>1</sup> взял [отрубленную] голову [Ли] Юань-цзи и показал [им]. (//36) [Се] Шу-фан спешился, заплакал навзрыд и стал кланяться, [после чего] бежал. На следующий день [он] явился с повинной. Тай-цзун сказал: «Это человек долга», — и приказал освободить его, пожаловав должностью начальника правого корпуса Крылатой гвардии (*ю ивэй ланцзян* 右翊衛郎將)<sup>2</sup>.

(//4a) В первый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (627) Тай-цзун, обсуждая как-то на досуге [с сановниками] гибель [империи] Суй, со вздохом восхищения произнес: «Яо Сы-лянь<sup>3</sup> не побоялся вооруженных [людей] и тем самым проявил высочайшую добродетель. Если обратиться к [примерам] древних, разве найдутся такие, кто мог бы [его] превзойти?» В то время [Яо] Сы-лянь жил в Лояне. [Тай-цзун] направил [ему] триста штук шелка в подарок и письмо, в котором говорилось: «Вспомнив о присущих вам душев-

---

наследника Инь Тай-цзы против Ли Ши-миня. Участвовал на стороне Ли Цзянь-чэна и Ли Юань-цзи в Перевороте Сюаньумэнь, но был прощен Ли Ши-минем. Позже Тай-цзун направил его с миссией к тюркам с целью привлечения их на службу Тан, удостоил ряда высоких должностей, в том числе почетной совещательной должности Вельможи светлых заслуг (*Гуанлу дафу* 光祿大夫).

<sup>1</sup> Юйчи Цзин-дэ (尉遲敬德, 585—658) — генерал, один из ближайших сподвижников Тай-цзуна. Родился в местности Шочжоу 朔州 (в совр. пров. Шаньси). Службу начал в конце Суй, затем воевал на стороне повстанца Лю У-чжоу (劉武周, ум. 622), в 620 г. сдался Ли Ши-миню при Цзесю 介休 (в совр. пров. Шаньси), участвовал в его походах против повстанцев Ван Ши-чуна (王世充, 567—621), Доу Цзянь-дэ (竇建德, 573—621), Лю Хэй-та (劉黑闥, ум. 623), Сюй Юань-лана (徐圓朗, ум. 623). Был одним из инициаторов Переворота Сюаньумэнь. Стрелой из лука убил Ли Юань-цзи. В царствование Тай-цзуна занимал ряд высоких постов, удостоился титула «Опора государства» (*Чжуго* 柱國). В 645 г. сопровождал Тай-цзуна в Корейском походе.

<sup>2</sup> В издании Харада Танэсигэ указана должность начальника левого корпуса Крылатой гвардии (*цзо Ивэй ланцзян*) (Дзё:ган сэйё.: Цз. 5.14. С. 366).

<sup>3</sup> Яо Сы-лянь (姚思廉, 557—637) — потомственный историк, сын историка Яо Ча (姚察, 533—606). Родился в местности Усин 吳興 (в совр. пров. Чжэцзян), служил чтецом (*шиду* 侍讀) последнего суйского императора Гун-ди (恭帝, Ян Ю 楊侑, 605—619), внука Ян-ди. Затем поступил в Ставку Цинь-вана Ли Ши-миня, был членом его Литературной палаты (*Вэньсюэгуань* 文學館學士). В царствование Тай-цзуна был назначен библиотекарем Наследника престола (*Тай-цзы сяньма* 太子洗馬), вместе с Вэй Чжэном принимал участие в составлении официальных хроник «Лян шу» (梁書 «История Лян») и «Чэнь шу» (陳書 «История Чэнь»).

ных качествах — верности и высоких моральных устоях, направляю [вам] этот дар».

Прежде, в конце [царствования под девизом] Да-е 大業, [Яо] Сы-лянь был придворным чтецом (*шиду* 侍讀) у суйского Дай-вана [Ян] Ю<sup>1</sup>. Когда повстанческая армия [Ли Юаня] заняла столицу, подчиненные Дай-вана в страхе разбежались, и только [Яо] Сы-лянь остался при Дай-ване и не покидал его. Солдатам, намеревавшимся войти во дворец [Дай-вана], [Яо] Сы-лянь сурово сказал: «Тан-гун поднял "Справедливое воинство"<sup>2</sup> именно для того, чтобы спасти правящий дом! И вы не можете проявить неучтивость к [Дай]-вану!» Люди повиновались его словам, немного отступили и остановились подле ступеней дворца. В эту минуту прибыл Гао-цзу. Услышав [о произошедшем], [он] признал правоту [Яо Сы-ляня] и позволил ему проводить Дай-вана к [дворцу] Шуньян 順陽. [Яо] Сы-лянь со слезами поклонился и удалился. Все, кто видели [это], не скрывали восхищения: «Вот беззаветно преданный муж! Именно о таких говорят: "Гуманный человек обладает мужеством!"»<sup>3</sup>

(//46) Во второй год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (628), когда собирались хоронить почивших Сиинь-вана [Ли] Цзянь-чэна и Хайлу-вана [Ли] Юань-цзи, Вэй Чжэн<sup>4</sup>, [занимавший

<sup>1</sup> Д а й - в а н (代王, Ян Ю 楊侑, 605—619) — сын наследника суйского престола Юань-дэ Тай-цзы (元德太子, Ян Чжао 楊昭, 584—606), внук Ян-ди. Когда Ян-ди, спасаясь от мятежников, бежал на юг, он оставил Ян Ю наместником (*люшоу* 留守) Чанъани. Захватив Чанъань, Ли Юань возвел на престол Ян Ю, который стал последним недолговечным императором Суй Гун-ди 恭帝. После того как Ян-ди весной 618 г. был убит в Цзянду 江都 группой офицеров под руководством Юй-вэнь Хуа-цзи (宇文化及, ум. 619), Ли Юань вынудил Гун-ди отречься от престола и основал собственную династию.

<sup>2</sup> Т а н - г у н 唐公 — титул Ли Юаня, данный ему при Суй по названию родного удела. «С п р а в е д л и в о е в о и н с т в о» (*Ибин* 義兵) — название, присвоенное Ли Юанем своей армии.

<sup>3</sup> 仁者，必有勇. Цитата из «Лунь юй» (論語 «Беседы и суждения»), глава «Сянь вэнь» 憲問 (14.4). В переводе А. С. Мартынова и И. Т. Зограф: «Обладающий человеколюбием непременно обладает и мужеством» (Классическое конфуцианство: переводы, статьи, комментарии А. Мартынова и И. Зограф. Т. 1. СПб.; М., 2000. С. 168).

<sup>4</sup> С и и н ь - в а н 息隱王 — почетный посмертный титул Ли Цзянь-чэна, Х а й л у - в а н 海陵王 — почетный посмертный титул Ли Юань-цзи. Согласно «Цзы чжи тун цзянь», погребение погибших принцев состоялось в 10-ой луне 9-го года правления под девизом У-дэ (626) (Сыма Гуан. Цз.192. С. 6024). В э й Ч ж э н (魏徵, 580—643) — наиболее известный и прославленный сановник Тай-цзуна, служил Ли Цзянь-чэну в должности библиотекаря Наследника престола (*Инь Тай-цзы сяньма* 太子洗馬). После Переворота Сюаньмэнь был принят на службу Тай-цзуном. Занимал высокие совещательные должности, в 629 г. был назначен начальником канцелярского приказа (*мишуцзянь* 秘書監), в 633 г. стал



должность] заместителя правого помощника Главы Кабинета министров (*Шаншу ю чэн* 尚書右承), и советник двора (*хуанмэнь шилан* 黃門侍郎) Ван Гуй испросили разрешения принять участие в траурной церемонии. [Они] представили [государю] такую докладную записку: «Некогда, повинувшись приказу Божественного удалившегося императора, мы верно служили в Восточном дворце, проходили через Драконовы ворота<sup>1</sup>, и [так] продолжалось почти двенадцать лет. Преемник затеял смуту в государстве и совершил преступление перед людьми и богами. Мы не сумели умереть, добровольно пойти на казнь, принять на себя его вину и [так] причислить [себя] к списку достойнейших [людей] чжоуской [древности]. Ведь отдав [свои] жизни, разве сможем мы отплатить за высочайшую милость? Добродетели Вашего Величества озаряют [пространство среди] четырех морей, [Ваш] Путь-Дао превосходит [совершенством Путь] прежних государей. Поднимаясь на вершины, [Вы] поминаете [усопших], думаете о братской любви<sup>2</sup>. Воплощаете высочайшую справедливость в государстве, проявляете великую милость к [своим] родным. [Вы] определили благоприятный день для погребения двух ванов, минуло немало времени, и вот этот день настает. Мы много думали о прошлом, не по заслугам удостоились называться [Вашими] давними подданными. Лишившись [одного] господина, [мы] обрели другого, но должны оказывать почести и по отношению [к прежнему]. И [хотя прошел год], и скоро сойдет старая трава, еще не (*//5a*) проводилась траурная церемония. С почтением взирая на [старые могилы] у Девяти источников<sup>3</sup>, мы всё

---

Главой Императорской канцелярии (*Шичжун* 侍中); тогда же был пожалован титулом Чжэнго-гун 鄭國公; в 643 г. получил должность наставника Наследника престола (*Тай-цзы тайши* 太子太師). Когда Вэй Чжэн скончался, Тай-цзун лично прибыл на траурную церемонию, чтобы оплакать его.

<sup>1</sup> Драконовы ворота (*Лунлоу* 龍樓) — название ворот дворца Гуйгун 桂宮, где ханьский император Чэн-ди (成帝, на троне 32—5 до н. э.) жил, когда был наследником. Позже так стали называть дворец, где жил Наследник престола и других династий.

<sup>2</sup> 陟岡有感 — отсылка к стихотворению «Ши цзин» (詩經 «Книга песен») «Мышиные ушки»: 陟彼高岡, 我馬虺隤, 我姑酌彼兕觥, 維以不永傷 (周南·卷耳, 3. Цз. 1. С. 5a), в котором говорится об утрате близкого человека: «Подымаюсь ли вверх по скалистому склону — истомились кони и труден подъем. Я вина наливаю в кувшин золоченый, чтобы вечно не думать о милом моем» (Шицзин / Изд. подг. А. А. Штукин и Н. Ф. Федоренко. М., 1957. С. 12). 追懷棠棣 — отсылка к стихотворению «Братская любовь»: 常棣之華、鄂不韡韡, 常棣之華、鄂不韡韡。凡今之人、莫如兄弟 (小雅·常棣, 164): «Гляди: цветы у наших слив, Не краше ль всех горят! Никто друг другу так не мил, как брату мил бывает брат» (Шицзин. С. 202).

<sup>3</sup> Девять источников (*Цзю юань* 九原) — так назывались древние захоронения сановников царства Цзинь периода Сражающихся царств.

больше преисполняемся чувств. В день похорон [мы] надеемся проводить [тела] к месту погребения». Тай-цзун поверил в [искренность сановников] и позволил. И все, кто прежде служил в Ставках [Наследника Ли Цзянь-чэна и Ли Юань-цзи], получили разрешение участвовать в похоронной процессии.

В пятый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (631) Тай-цзун обратился к приближенным [с вопросом]: «Случались ли времена, когда не было верных подданных и доблестных мужей? А известно ли вам, кто был преданным и честным в царствование Суй?» Ван Гуй ответил: «Я слышал, что помощник церемониймейстера (*тайчанчэн* 太常丞) Юань Шань-да 元善達, когда был наместником (*люшоу* 留守) столицы, увидев бесчинства бунтовщиков, один верхом проскакал до самого Цзянду, чтобы предостеречь Ян-ди. [Император] велел ему вернуться в столицу, не обратив никакого внимания на его слова. Тогда [Юань Шань-да] со слезами стал увещевать всё настойчивее. Ян-ди разгневался и направил [Юань Шань-да] догнать [уже] направленный в далекую местность отряд солдат, и там тот погиб от болотной лихорадки. Был [еще] офицер лейб-гвардии (*хубэнь чжунлан* 虎賁郎中) Дугу Шэн<sup>1</sup>. Когда [он] нес ночной караул в Цзянду, Юйвэнь Хуа-цзи поднял мятеж. Дугу Шэн в одиночку (!/56) оказал сопротивление и был убит».

Тай-цзун произнес: «Цюйту Тун<sup>2</sup> служил генералом при Суй и сражался против нашей армии близ Тунгуань. Услышав, что [суй-

<sup>1</sup> Дугу Шэн (独孤盛, ум. 618) — генерал, служивший при Северной Чжоу и Суй; происходил из клана Ли, относившегося к Лунсийской группировке. Служил в ставке Цзинь-вана 晉王 Ян Гуана, когда тот был Наследником, после восшествия Ян-ди на престол был назначен правым генералом корпуса Несгибаемой гвардии (*ю туньвэй цзянцзюнь* 右屯衛將軍).

<sup>2</sup> Цюйту Тун (屈突通, 557—628) происходил из сяньбийской знати. Служил генералом при Суй и Тан, прославился как мужественный военачальник-стратег. При Суй исполнял должность старшего офицера лейб-гвардии (*хубэнь лан* 虎賁郎), затем после ряда повышений стал старшим генералом левого корпуса Доблестной гвардии (*цзо сяовэй да цзянцзюнь* 左驍衛大將軍). Участвовал в подавлении антисуйских восстаний, в т. ч. мятежа Ян Сюань-ганя (楊玄感, 605—618). Во время разъездов по стране императора Ян-ди Цюйту Тун обеспечивал военную охрану Чанъани. После начала Тайюаньского восстания Ли Юаня ему было поручено оборонять от «Справедливого воинства» крепость Тунгуань 潼關 северо-западнее Чанъани. Войска его были разбиты, а сам он по прошествии времени подчинился Тан. Служил в Ставке Цинь-вана Ли Ши-миня, участвовал в его объединительных войнах, затем был министром общественных работ (*гунбу шаньшу* 工部尚書). Выступил на стороне Ли Ши-миня во время Переворота Сюаньмэнь, в царствование Тай-цзуна был назначен главой ведомства личного состава (*синтай пье* 行臺仆射), отвечал за военную оборону Лояна, был назначен губернатором Лочжоу (*Лочжоу дуду* 洛州都督), удостоился почетной совещательной должности Вельможи светлых заслуг (*Гуанлу дафу* 光祿大夫).

ская] столица пала, [он] увел [свою] армию на восток. "Справедливое воинство" настигло его [близ крепости] Таолин<sup>1</sup>. Я-государь подослал к нему [одного] из его слуг с предложением сдаться. [Он] убил этого слугу. Затем [я] направил [к нему] его сына. [Цюйту Тун] сказал [ему]: "Я удостоился состоять при суйском дворе, служил двум императорам. И сейчас настало время, когда [я] предпочту смерть измене. Прежде мы были отцом и сыном, а ныне — мы враги!" И [Цюйту Тун] выстрелил в него из лука. Сын уклонился и бросился бежать.

Воинов у [Цюйту] Туна было множество, и [все они] рассеялись. Оставшись один, он обратился лицом к юго-востоку и горько зарыдал, в истовой скорби произнося: "Я помню добро, оказанное [мне суйским] государством! [Я] назначался командовать армиями, отдавал [служению] все помыслы и силы. Нынешнее поражение — не проявление [моей] верности в служении Суй!" Едва [он] произнес [это], как был захвачен в плен подошедшими [танскими] войсками. Божественный удалившийся император предлагал ему должности, а [он] каждый раз наотрез отказывался, ссылаясь на болезнь. Такие преданность и твердость заслуживают высочайшей хвалы!» В связи с этим [Тай-цзун] издал указ чиновничеству собрать сведения и доложить [при дворе] о детях и внуках тех, кто в период Да-е открыто увещевал [императора Ян-ди] и был умерщвлен [за это].

(//6а) В шестой год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (632) левый Вельможа, светлых заслуг (*цзо гуанлу дафу*) Чэнь Шу-да<sup>2</sup>, (//6б) был пожалован должностью министра церемоний (*либу шаншу* 禮部尚書). В связи с этим [Тай-цзун] сказал [ему]: «В годы [правления] У-дэ вы как-то прямо заявили Божественному удалившемуся императору, что Я-государь имею великие заслуги в умиротворении [страны] и что не следует отстранять меня от должности. По натуре я терпелив, но, когда меня [пытаются] осадить, могу не сдерживать гнева и даже нанести увечья. Ныне, чтобы наградить вас за верность и прямоту, повышаю [вас]». [Чэнь] Шу-да ответил: «Изда за того, что отцы и сыновья суйского рода истребляли друг друга до полного искоренения, мог ли я допустить, чтобы не были усвоены

<sup>1</sup> Таолин<sup>ь</sup> (Таолин<sup>ь</sup>чжэнь 桃林鎮) — крепость, расположенная на территории совр. г. Юэян 岳陽 в пров. Хунань.

<sup>2</sup> Чэнь Шу-да (陳叔達, Чэнь Цун 陳聰, ум. 635) был 16-м сыном императора Сюань-ди (на троне 569—582) царства Чэнь (557—589). Прославился и как саванник, и как поэт. Служил суйскому Ян-ди, перешел на сторону Тан, в правление Гао-цзу занимал должности советника двора (*хуанмэнь шилан* 黃門侍郎), докладчика трону (*наян<sup>ь</sup> на<sup>ь</sup>ян*), Главы Императорской канцелярии (*шичжун* 侍中), был пожалован титулом Цзянго-гун 江國公, от Тай-цзуна получил почетную совещательную должность Вельможи светлых заслуг (*гуанлу дафу* 光祿大夫).

ошибки прошлого, коим сам был очевидцем? Вот почему я со всей прямоотой увещевал». Тай-цзун сказал: «Я знаю, что вы не только обо мне, но и о государстве искренне заботитесь».

(//7a) В восьмой год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (634) [при дворе] стало доподлинно известно, что семья покойного губернатора (дуду 都督) области Гуйчжоу 桂州 Ли Хун-цзе<sup>1</sup>, прославившегося своей честностью, после [его] смерти стала распродавать жемчуг. Когда Тай-цзун услышал об этом, [он] сообщил придворным: «При жизни этого человека все сановники-цзайсяны говорили о его неподкупности, но теперь, раз такое обнаружилось, можно ли считать [его] безвинным? Надлежит тщательно с этим разобраться, ничего не оставив [без внимания]».

Глава Императорской канцелярии (шичжун 侍中) Вэй Чжэн возразил: «Вы, Ваше Величество, и при жизни этого человека говорили, что [он] бесчестный, но не имели подтверждений тому, что [он] берет взятки, а ныне, узнав, что его [жена] продает жемчуг, хотите обвинить его в преступлении. Я не знаю, в чем причина [этого]. Со времени совершенных династий [древности], проявлявших высочайшую преданность государству и высокие моральные устои от начала до конца, было только [двое] — Цюйту Тун 屈突通 и Чжан Дао-юань<sup>2</sup>. Когда три сына [Цюйту] Туна прибыли на испытания для занятия должности, у них была одна [на всех] тощая лошадь, а сын [Чжан] Дао-юаня был так беден, что едва мог себя содержать. Не слышал, чтобы [Вы, Ваше Величество,] хоть словом об этом обмолвились. Нынче [Ли] Хун-цзе имеет заслуги перед госу-

<sup>1</sup> Ли Хун-цзе (李弘節/李宏節, VII в.) службу начал в правление Гао-цзу на должности военного адъютанта (луши цаньцзюнь 錄事參軍). Служил помощником губернатора (фучжанши 副長史) в области Бинчжоу 并州 (в совр. пров. Хэбэй), помощником начальника области (бецзя 別駕) Юнчжоу 雍州 (в совр. пров. Шэньси, Ганьсу), затем был повышен до должности губернатора Гуйчжоу (Гуйчжоу дуду 桂州都督).

<sup>2</sup> Чжан Дао-юань (張道源, ум. 624) в ранние годы прославился сыновней почтительностью: когда скончался его отец, ему было всего 14 лет, и, выражая свою скорбь, он довел себя до истощения. К концу Суй Чжан Дао-юань дослужился до должности государственного цензора (цзяньча юйши 監察御史), но с началом беспорядков в стране оставил службу и вернулся на родину. После Тайюаньского восстания Ли Юань пригласил его в свою Ставку на должность генерала-интенданта (ху цао цаньцзюнь 戶曹參軍). В начале царствования У-дэ был назначен эмиссаром по умиротворению (фувэй 撫慰) Шаньдуна, оказал танскому дому содействие в подавлении Доу Цзянь-дэ (竇建德, 573—621), был назначен губернатором (дуду 都督) области Сянчжоу 相州 (в совр. пров. Хэнань). Славился своей щедростью, всё заработанное раздавал людям. Когда Чжан умер, в его доме оставалось всего две мерки (ши 石) проса. Гао-цзу, чтобы поддержать семью, пожаловал им 300 штук шелка, а самого Чжан Дао-юаня посмертно пожаловал должностью министра общественных работ (гунбу шан-шу 工部尚書).

дарством, в разное время был удостоен наград. После [его] кончины [никто] не сказал, что [он] был алчным или жестоким, а в том, что [его] жена распродает жемчуг, нет преступления.

Если [Вы] убедитесь в его честности, то больше ни о чем не стоит и спрашивать; если останутся подозрения, что это не так, то [нужно] будет взыскать с тех, кто [его] рекомендовал. Хотя говорят, что пороки бывают очевидны без сомнений, а вот любовь к добрым делам бывает неискренней.

Я украдкой в мыслях оцениваю [это], (//76) и не думаю, что такое можно признать, и, боюсь, возникнут предвзятые суждения у тех, кто прознает об этом».

Тай-цзун, хлопнув в ладоши, произнес: «[Я] проявил поспешность и не подумал, а затем, услышав такие [ваши] слова, понял, что обсуждать [это дело] непросто. Да и не нужно [больше] думать [о нем]. А вот сыновей Цюйту Туна и Чжан Дао-юаня — каждого надлежит пожаловать должностью».

В седьмой год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (633) Тай-цзун решил направить в округа [страны]<sup>1</sup> ревизоров, а для столичного округа<sup>2</sup> такого человека не нашлось. Тай-цзун, лично утверждая [кандидатов], спросил у Фан Сюань-лина и прочих: «В этом округе дела самые сложные, кто же сможет осуществлять ревизию?» Правый помощник Главы Кабинета министров (*ю пуе* 右僕射) Ли Цзин<sup>3</sup> сказал: «Дела в столичном округе громадны, и никто, кроме Вэй Чжэна, не сможет [с ними] справиться!» Тай-цзун сурово произнес: «Нынче я хочу направиться в [свою резиденцию] Цзючэн-гун<sup>4</sup>. [Это] тоже дело немалое! Как можно отправить Вэй Чжэна

<sup>1</sup> При империи Тан территория Китая была поделена на 10 округов (*дао* 道): Гуаньнэй 關內, Хэнань 河南, Хэдун 河東, Хэбэй 河北, Шаньнань 山南, Лунью 隴右, Хуайнань 淮南, Цзяннань 江南, Цзяньнань 劍南, Линнань 嶺南.

<sup>2</sup> Округ Гуаньнэй 關內.

<sup>3</sup> Ли Цзин (李靖, 571—649) служил при суйском Ян-ди и первоначально выступал противником танского дома, но затем был принят на службу Ли Ши-минем, участвовал в объединительных походах. Взойдя на престол, Тай-цзун назначил Ли Цзина на должность главы министерства наказаний (*синбу шаньшу* 刑部尚書), в 628 г. поручил исполнять обязанности Главы Государственного секретариата (*Чжуншунлин* 中書領). В 629 г. Ли Цзин был переведен на должность главы военного министерства (*бинбу шаньшу* 兵部尚書), а также несколько раз назначался главнокомандующим походных танских войск, направляемых против тюрков-тукюзюэ. Сыграл решающую роль в покорении каганов Тули (突利可汗, 603—631) и Сели (頡利可汗, ум. 634), был удостоен почетной должности Вельможи светлых заслуг (*гуанлу дафу* 光祿大夫) и должности правого помощника Главы Кабинета министров (*шаньшу ю пуе* 尚書右僕射). После победы над тугухунями получил титул Вэйго-гуна 衛國公.

<sup>4</sup> Цзючэнгун 九成宮 — название резиденции танских государей. Находилась на территории нынешнего уезда Линью (пров. Шаньси).

куда-то ревизором? (**//8a**) Во время моих поездок по стране я не хотел бы с ним расставаться, ведь только он указывает мне, что истинно, что ложно, в чем [мой] достижения, в чем просчеты. А вы сумеете ли прямо разъяснить [мне такое] или нет? Я не могу принять во внимание ваши слова, нет в них истины!» После чего повелел Ли Цзину исполнять обязанности ревизора [в столичном округе]<sup>1</sup>.

В девятый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (635), когда Сяо Юй состоял в должности левого помощника Главы Кабинета министров (*шанциу цзо пуге*), однажды во время пира Тай-цзун сказал, обращаясь к Фан Сюань-лину: «После шестого года [правления под девизом] У-дэ (623) у Божественного удалившегося императора появилось намерение сменить наследника престола. В ту пору (**//8b**) братья относились ко мне нетерпимо, [я] действительно опасался, что великие мои заслуги не будут [должным образом] вознаграждены. Сяо Юй, [поддержавший меня тогда], не соблазнился большими выгодами и не побоялся возможного наказания.

<sup>1</sup> Далее в тексте, изданном Харада, приведен сюжет, который изложен в издании в «Чжэнь-гуань чжэн яо» (Сер. «Сы бу бэй яо») в главе «Чжэн ти» (政體 «О сущности управления») (У Цзин. Цз. 1.2. С. 19а—19б). А затем Харада приводит следующий текст: «А еще [Вэй Чжэн] подал [на имя государя] докладную записку, в которой говорилось: "[Как-то] цзиньский Вэнь-гун (文公 на троне 636—628 до н. э.) отправился на охоту, преследовал зверя до гор Даншань (陽山, расположены на территории совр. пров. Цзянсу. — *И. П.*), попал в топкую местность, потерял дорогу и не знал, как выйти. Там встретился [ему] рыбак, и Вэнь-ван обратился [к нему]: "Я твой государь. Как [мне] выбраться [отсюда]? [Если подскажешь], я непременно щедро награжу тебя!" Рыбак сказал: "Я хотел бы получить от вас жалованный дар". Вэнь-гун ответил: "Выберемся из болота, и ты его получишь". После того, как [рыбак] вывел [Вэнь-гуна] из болота, последний спросил: "Нынче какое бы наставление хотел ты мне дать? Я желаю [тебя] выслушать". Рыбак сказал: "Крупные птицы обитают подле больших рек и морей, но, удовлетворив свои потребности, [они] переселяются на мелководья, где непременно подвергаются опасности от стрел и копий. Большие черепахи и крокодилы скрываются в глубинах вод, но, удовлетворив свои потребности, [они] выходят на отмели, и тогда неизбежно подвергаются опасности от сетей и крюков. Нынче Вы, государь, преследовали зверя до [гор] Дан[шань] и добрались сюда. Зачем же так далеко Вы зашли?" Вэнь-гун сказал: "О, как это верно!" И велел свите: "Запишите имя рыбака!" Рыбак сказал: "Зачем Вам мое имя? Если Вы, государь, благоговеее перед Небом, служите Земле, почитаете духов Земли и злаков, оберегаете страну [среди] четырех [морей], любите народ, снижаете налоги, тогда и я воспользуюсь [благами Вашего управления]. А если Вы не оказываете безусловного почтения Небесам, не служите Земле, не возвеличиваете духов Земли и злаков, не умиротворяете [страну среди] четырех морей, за пределами [своих владений] нарушаете ритуал в отношении удельных князей-*чжухоу*, тогда всё государство придет в упадок и погибнет, и рыбаку — пусть [он] и получит щедрые дары — не удастся спастись". После чего [он] отказался принять [вознаграждение]". Тай-цзун сказал: "Ваши слова истинны"» (Дзэ:ган сэйё: Цз. 5.14. С. 380—382).

Этот подданный — поистине опора трона!» И вслед за тем даровал Сяо Юю [такой] стих: «При сильном ветре проявляется крепость травы, в [дни] смуты познается преданность сановников». [Сяо] Юй поклонился и с благодарностью произнес: «Я удостоился столь великой чести получить [высочайшее] наставление и быть поименованным честным и искренним! И если даже умру, всё равно останусь в живых».

(//9а) В одиннадцатый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (637) Тай-цзун удостоил посещением могилу ханьского главного воеводы (*тайвэй* 太尉) Ян Чжэня<sup>1</sup>. Сокрушаясь о том, что тот встретил безвременную гибель из-за [своей] беззаветной преданности, [Тай-цзун] лично составил [траурную] речь для [церемонии] жертвоприношения. Фан Сюань-лин сказал, выступив вперед: «Хотя Янь Чжэнь и погиб безвинно в расцвете лет, [сегодня], спустя несколько столетий, появился совершенномудрый государь, который остановил свой экипаж, сделал временную стоянку [у его могилы] и, чтобы лично воззвать к [его] душе, написал [текст молитвы]. Можно сказать, что [Ян Чжэнь] хоть и умер, но остался жить, хоть и скончался, но избежал забвения. Недоступно [моему] познанию то счастливое ликование, что вызовет [Ваше] благодеяние у [Ян] Бо-ци в загробном мире! Но прочтя с почтением высочайшие написанные слова [Вашей траурной речи], [я] и преисполнился чувств, и утешился. Все благородные мужи [в Поднебесной] разве смогут не поусердствовать в обретении высокой добродетели и моральной чистоты, зная, что за добрые [деяния] всегда будет воздана благодарность!»

В одиннадцатый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (637) Тай-цзун сказал приближенным: «[Некогда] варвары-ди убили вэйского И-гуна<sup>2</sup>, съели его (//9б) мясо, оставив лишь печень. Сановник [И]-гуна Хун Янь<sup>3</sup>, воззвал к Небу с громким плачем, вы-

<sup>1</sup> Ян Чжэнь (楊震, Ян Бо-ци 楊伯起, ум. 124) — ханьский сановник, знаток конфуцианского учения, «Гуаньсийский Конфуций» (*Гуаньси Кун-цзы* 關西孔子). Занимал должности начальника (*цзыши*) области Цзинчжоу 荊州刺史, наместника (*тайшоу* 太守) областей Дунлай 東萊 и Чжоцзюнь 涿郡, первого советника (*сыту* 司徒), главного воеводы (*тайвэй* 太尉); прославился своей справедливостью. В царствование императора Ань-ди (安帝, на троне 107—125) вошел в противоречия со свитским чиновником (*чжунчанши* 中常侍) Фан Фэном (樊丰, ум. 125), был им оклеветан, сослан, после чего покончил с собой.

<sup>2</sup> Вэйский И-гун 衛懿公 правил с 668 по 661 г. до н. э.

<sup>3</sup> Хун Янь (弘演, ум. 660 до н. э.) — сановник вэйского И-гуна. Узнав о смерти своего господина после падения вэйской столицы от варваров-ди, отправился на поиски тела, но нашел только окровавленную землю и его печень. Рыдая, Хун стал кланяться останкам, а потом, воскликнув, что гробом И-гуну станет его тело, вырезал свою печень и поместил туда печень И-гуна.

рвал свою печень и вложил печень И-гуна в свой живот. Нынче, если поискать таких людей, боюсь, и не сыщешь!». *Тэцзинь*<sup>1</sup> Вэй Чжэн ответил так<sup>2</sup>: «В древности Юй Жан, верша отмщение за Чжи Бо, пытался убить Чжао Сян-цзы. [Чжао] Сян-цзы захватил его в плен и сказал: "Прежде ты служил господам Фаню и Чжунхану, а Чжи Бо уничтожил их обоих<sup>3</sup>. Тогда ты переметнулся к Чжи Бо и не стал карать [его за их гибель]. Так почему же ты сегодня мстишь за него?" [Юй] Жан отвечал: "Раньше, когда я служил Фаню и Чжунхану, они взирали на меня как на заурядного человека, и я относился к ним, как заурядный человек. А вот Чжи Бо почитал меня государственным мужем, и я воздавал ему, как сей муж ". Значит, если государь обходится с подданными в соответствии с ритуалом, можно ли говорить, что не найдется [верных и преданных] людей?»

### Wu Jing. Essentials of Government of Zhen-guan Period.

#### Chapter 5.13. On Humanity and Righteousness.

#### Chapter 5.14. On Fidelity and Duty.

Translation and comments by Irina Popova.

If someone ask a question, who could be associated with a term «St Petersburg Oriental Studies», anyone will say «With Igor A. Alimov». In 1992, he founded the Centre and Almanac «St Petersburg Oriental Studies» and this enterprise was for the first glance absolutely innovatory, still it was in a fact a logical continuation of a long-lasting tradition, to which Igor Alimov belongs. And it is notable that at that time prospering Alimov's Teachers Evgeniy A. Serebryakov, Lev N. Menshikov, Izolda E. Tchipperovich, and Vladislav N. Goreglyad supported his idea to found the Centre. In 1986, Igor Alimov graduated from Leningrad State University, where he studied at the Department of Chinese Philology. His interest for the literature of the Song Dynasty was devel-

<sup>1</sup> *Тэцзинь* 特進 — пожалованная за заслуги перед двором должность без установленных обязанностей.

<sup>2</sup> В издании Харада далее следует фраза: «[Всё] зависит лишь от обхождения государя» (Дзэ:ган сэйё:. Цз. 5.14. С. 384).

<sup>3</sup> В 453 г. до н. э. в княжестве Цзинь возникла смута шести высших советников (*цин*), представителей семей Чжи 智, Хань 韓, Вэй 魏, Чжао 趙, Фань 範 и Чжунхан 中行. К 438 г. до н. э. кланы Фань и Чжунхан были истреблены кланами Чжи, Вэй, Чжао и Хань. Юй Жан 豫讓 служил сначала семьям Фань и Чжунхан. А потом перешел к Чжи Бо (智伯, Чжи Яо). Во время смуты пытался убить врага Чжи Бо Чжао Сян-цзы (趙襄子, ум. 425 до н. э.).



oped under the influence of the Head of the Department Professor Evgeniy Serebryakov, with whom in cooperation he published two books of bright studies and translations. Later Dr Alimov broadened the field of his research and now he is acknowledged specialist in the Chinese Classic literature in general. Igor Alimov is also well-known as a talented translator with a very deep sense of the Russian language. Therefore, I suppose it is very reasonable to devote for the 60<sup>th</sup> years anniversary of Igor Alimov particularly the translation from chapters 5.13 and 5.14 of the treatise by historian Wu Jing (吳兢, 640—749) «Zhen-guan zheng yao» (貞觀正要”The Essentials of Government of Zhen-guan Period»), which represents dialogs of Taizong (627—649), the second emperor of Tang, with his closest dignitaries.